



Napút-füzetek

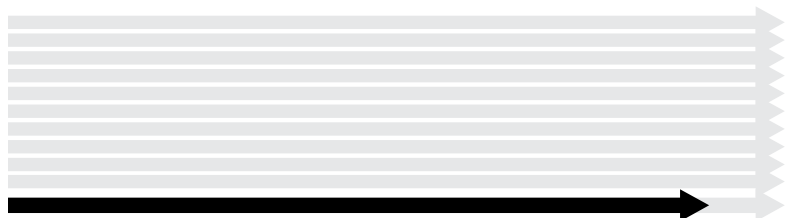
109.

**Sali Bashota**

---

# **Albán éjszaka**

Györi László fordításai



---

# Átok

*Blatimi*

Mennyei látomásként halványul a nap  
Alatta álmodozás konok szabadsága  
A sugarak fátyla alá nyújtja végtagjait  
Az epikus sírás hangját máshová szökteti

Ha nincs egy nyugodtan pihenő levél  
Egy falat alma fullasztja a torkot  
A megriadt csordát gödörbe terelik  
Árulástól búzlik a fullasztó levegő

Nem lehet rossz örökké a hír  
A gyötrelmes előjáték után  
Versbe ömlenek az átok mérgei  
Férgeket lát aki messze nem lát

Összekeveredik a vér meg a genny  
A lelkekben sírkő látomása moccan  
A fej fölött kötél himbálózik  
A magányos természet tanúságtétele

Amint az alkony pokoli sötétségbe dől  
Szabadon kalandoznak a verssorok  
Hogy keserűségtől óvják a világot  
Az átkot pedig ne hagyják sújtani

---

# Az elátkozott szó

*Fjalë e amshuar*

A perzselődő nyári erdőben haldokolnak a madarak  
Ha korhadni kezd a fa tövestül kidől  
Eleven képe föltetszik a tükrön  
A megfeszített szabadságot porrá őrlik az angyalok

Lelkem képmása még száz év múlva is  
Mint lezuhant szobor hever a szakadék mélyén  
Mire a régészek végre meglelik  
Ha már a sötétben vak lesz a magány  
A bánat élő falára vágyik  
Kiállított képnek az elátkozott szó

---

# Hazatérés

Rikthimi në vendlindje

Miért könnyeznének a kéziratok  
Ha az újjáéledt háznak  
Már van lelke is

Miért sírnának a madarak  
Ha a faragott kövek  
Már nem gyászolnak tovább

Miért kiáltanának a madarak  
Ha az elhervadt virágok  
Még hőséget ontanak

Miért szállna el az ihlet  
Ha a leégett könyvtár  
Fájdalmat többé nem sugároz

---

# Az élet mosolya

*Buzagaz i ringjalljes*

Végre életre kel a szemben a fény  
S nem vérzik többé a tekintet

Végre életre kel a hazai gyümölcs  
S nem szivárog többé a seb

Végre életre kel a lélek kéziratának szomorúsága  
Mint egy mumifikált monda

---

# A fehér virág

Lulja e bardhë

1

A fehér virág  
Lelkemben mindennap kihímezi a könnyeket

2

A lány mosolya  
Kóborló fájdalom de fényt bocsát a szemre

3

A gyönyör pillanata  
Elrejtett hevével két fehér kebel között alszik

4

A szép arc  
A szendergő képből ihletet csihol

5

Az elégett szavak hamuja  
Egy másik életrajzban a szomjat bünteti

6

A lélek legendáját  
Felébreszti a nászút akár egy régi szorongást

7

A fájdalom bölcsessége  
Inget vált gyászos ünnepélyességgel

8

A névtelen pantomim visszhang nélkül múlik el  
Akár a felejtés madarai

---

9

Az álmok pora  
A fakadó fűvet is meggyilkolja a magányos napon

10

A felejtés reggelén  
A falióra felkelti a csendet

11

A szerelem egében  
A lélek árnyéka letörli ismét a könnyeket

12

Mennyi fehér virág  
Nyílik újra otthon  
Ha meglocsolják a szomorú magány könnyei

---

# Az eltűnt hang után

*Pas zërit të humbur*

A fekete felhőkön túl  
A fehér madarak elfelejtenek továbbvándorolni  
A szobában meghal minden emlék

Egy ki nem ejtett szóért  
Égig röpül az eltévedt hang  
A szobában meghal minden emlék

Amikor lenyugszik a hold  
A bűn kilencedik napján  
A szív lánggra lobban  
A szobában meghal minden emlék



---

# A falevelek játéka

Loja e gjetheve

Az évszak zöld átka  
Elnyomja a kint  
A levelek hulló virággal játszanak

Fölszáradnak az ablaknál a könnyek

A legendában  
Fehér álomra fekete hó szakad

Fölszáradnak az ablaknál a könnyek

A tilos utakon  
Szójátékokat űznek az árnyékok  
Egy unalmas összetört balladában

Fölszáradnak az ablaknál a könnyek

---

# Az álom hősi halála

Vdekja heroike e ëndrës

Nincs szó amely átoktól elégne  
Látvány nem fakul ki a némaság hófehér falán  
A nappal nem a reggel árnyékára indul

Nincs tekintet mely úgy hervadt volna el  
Mint az első szerelem álma  
Ünnepélyes várakozás még nem lobbantott lángot  
Búcsú nem roskadt le még a ház küszöbén

Nincs madár amely felszállhatna a hold udvarába  
Kínokat nem jegyeznek föl az emlékek naplójába  
Mosoly még nem olvadt bele az ősz szürke-zöld szemébe

Ébredő házban még nem mormoltak imát  
Az ölelés puha kar de gyönyörűséget még nem érintett soha  
Kígyó még nem marta meg az éjszakát

Ha valaki saját végzetét kívánja  
Fantáziája álmát nem csorbítja ki a halál



---

# Álmos játék

*Loja e përgjumar*

Talán újra elsárgulnak a levelek  
Tűnődik a megvetett csend

Hadd haljak álmodozva

Talán újra elhervadnak a mosolyok  
Tűnődik a tébolyult fájdalom

Hadd haljak álmodozva

Talán mégis elfogynak a könnyek  
Tűnődik a szomorú arc

Hadd haljak álmodozva

Talán a harag elcsitul megint  
Tűnődik a szomorú lélek

Hadd haljak álmodozva

---

# Iđődimenziók

*Pęrmásat e kobęs*

Hajnalban

Szomorú szerelemért sírnak a levelek

Ne mondja senki

Hogy az átok kilencedik napján

Továtűnnek az emlékek

Délben

Halandó fehérbe öltöznek a hársfák

A gyász napjai koporsóba hullnak

Éjjel

Denevérek csaponganak a szobában

S örökre itt marad a vendég bölcs szava

Amikor elalszanak a lelkek

Az álmok újra táncba fognak

A fölperzselt faluban

Az arcok megvénülnek az unalomtól

---

# A metamorfózis után

Pas metamorfozës

Kéziratok lángolnak a fekete mezőn  
Kéziratok íródnak újra a hófehér mezőn  
Kővé válik a lélek

---

# Magány és halál

Një vetmi dhe një vdekje

Szép lassan elhervadnak a levelek  
Szoborrá merevül az ősz  
Ha megjelenik egyszer egy madár  
Egy kislány hulló hajára hasonlít

Szép lassan elmúlnak az álmok  
Csak önző dallamok szólnak  
Mint egy nyugtalan harang  
A halottak terén

Szép lassan elhervadnak az emlékek  
A szeretet átokká változik  
Ez a lélek temetésének rítusa  
Mely újra kötéllel végződik

---

# Makacs idők

*Koha kryenece*

Ez most nem az álmodozások ideje  
Benned a magányosság kígyója alszik

Ez most nem a vándorlások ideje  
Bennem az irigység angyala moccan

Ez már nem a bűnök ideje  
Benned a múlt szomorúsága ébred

Ez nem a mosolyok ideje  
Bennem egy képmás tűnik el

---

# Elhervadt unalom

Mērzi e vysbkur

Az emlékek mezején  
Meghal a magány  
A madarak késlekedve kelnek vándorútra

A szépséget elemésztí a némaság

A szomorúság partján  
Rémálmokat űzve  
Bitangolják az árnyékok az éjfél

A szépséget elemésztí a némaság

Elhervadt unalommal  
Sárga járdákon sétál a kiáltozó lélek

A szépséget elemésztí a némaság



---

# Virágszedés

Képutja e luleve

A virágszedés a magányos szívből  
A csecsemők örök sírására emlékeztetett  
A hátrahagyott faluban  
Csak az időváltozás törte meg a madarak némaságát  
A magányos hajszalakat ölébe vette a szívdobogás  
Az éj mélységébe merült szerelmet  
A csend emelte föl  
Szétszakítva az álom foszlányait  
A kiégett ház udvarán a tekintet  
A hold visszaverődő fényébe ütközött

---

# Előérzet

## Parandjenjé

Hajnalban érkezik  
Kezében fehér virággal  
Vöröslő búskomor arccal  
A fájdalom súlyától görnyedezve

Ekkor a magány  
Ágyba dől betegen

Délben érkezik  
Megéve szabadságát  
Álmait föláldozva  
Érzelmét elfelejtve  
Árulástól összerogyva

Ekkor a magány  
Betegen ágyba dől

Este érkezik  
Mint mindig  
Csüggedten mosolyogva

Ekkor a magány  
Betegen ágyba dől

---

# A feltámadás felemás alakzata

*Forma tjetër e ringjalljes*

Ott van a bűn  
A letaposott reggeli árnyékon

Ott van az átok  
A gyász eloltott tüzében

Ott van a magány  
A szárazon térdepelő szóban

Ott van a szomjúság  
A levelek fájdalmaiban

Ott van az örökkévalóság  
A feltámadt lélek vándorútjain

---

# Csonka előérzet

*Gjysma e parandjenjës*

A magány jegén  
A fekete hó buborékjai félálomba esnek

Csak az én fájdalomam beszél

Mikor az árnyékok a sötétbe bújnak  
Elszakadnak az emlékek láncai

Csak az én fájdalomam beszél

Az álmatlanság égő emlékében  
Kettétörnek a jó barát szomorú szavai

Csak az én fájdalomam beszél

A mosoly két fele  
Mint a megrágott alma sárga bánata

Csak az én fájdalomam beszél

---

# Az elégett szó hamuja

Hiri i fjalës së djegur

Marad még egy szó amely Tavasszal ég el  
Ha nem írnak gyászdalt a kasza vágta fűnek

Marad még egy szó amely Nyáron ég el  
Ha nem írnak himnuszot a szörnyű szomjúságnak

Marad még egy szó amely Ősszel ég el  
Ha nem írnak éneket az esőeste vágynak

Marad még egy szó amely Télen ég el  
Ha nem írnak dalt a magányos hóesésnek

---

# Két lélek refrénje

*Refreni i dy shpirtrave*

Minden jó szó maga az áldás  
Csak később hamvad el benne a tűz

Minden versnek van saját metaforája  
A szerelem csak azután kap sebet

Minden álomnak van saját varázsa  
A felejtés csak azután kiált

Minden madárnak van saját otthona  
Az álmodozás csak azután eszmél

Minden várákozásnak van saját türelme  
A szépség csak azután ragyog

Minden ösvénynek van saját határa  
Csak azután lázad föl a magány

---

# Könnyek nélküli jelenet

*Skenë pa lot*

Kilenc évig hevert ágyon a lázas fájdalom  
Hogy kitépjen egy szót a halhatatlanság szívéből  
A borzalmak borzalma ül  
A kisdéd parázson

Idegen tőr döf a gerincbe  
Megtépázott fekete ingen át  
Hogy a türelem szavait  
Földi árnyékokból égi harmóniába oldja

Porig ég a hajnal  
A vérző szavak útján  
Amikor ébreszt a szörnyű szorongás

Aki virradatkor  
Sorsának ellenáll  
Nem lesz az egyedül  
Mint ritka üstökös az égen

---

# Halkan égő bűnök

*Mëkatet digjen në heshtje*

A bűnök halkan égnek

A lélek tüze sóhajt a szobában  
Az asszony sápadt arccal az ablaknál könnyezik

A bűnök halkan égnek

Egy madár mosolyogva köszön a csillagoknak  
Egy virág őszi színekkel ünnepel  
Egy lepke elalszik a csendes levelek közt



---

# Párbaj

## Dueli

Álmomban egy varjú lépkedett  
Te üvegben egy kígyót őrizgettél  
Bennem viharos éjszaka volt  
Te átkozott tűzzel játszadoztál  
Fájdalom nélkül a te hangod nélkül  
Így múlt el napról napra  
Emléked az üres térben

---

# A várakozás vigasza

*Ngushëllimi i pritjes*

Ha hallod hogy tekintet kopog az ablakon  
Ha belemarsz a fekete madarak hangjaiba  
Ha meggyújtod fejemnél a gyertyát  
Ha föltámasztod apám fehér csontjait  
Ha tövig égeted az átkozott felejtést  
Ha eloltod az elapadt könnyek lángjait  
Ha elhesseded a révedő pillangókat  
Ha elalszol az eltépett szó testamentumában  
Ha elcsúfítod az elhervadt évszakot  
Ha felébredsz az első csók érintésére  
Ha felkiáltasz a mosoly piros terén  
Ha őrzöd az elégetett papírok vágyait  
A vigasz egyedül te vagy  
A várakozás vigasza egyedül

---

# A felejtés balladája

*Ballada e harrimit*

Egy napon  
A megsebzett éjszaka karjaiban  
Magam is elfelejtem  
S a csók tetemét nem temetem többé  
A józan ész poklaiba

Egy napon  
Mint a magány levágott hajszála  
Téged is elfelejtelek  
S könnyeidet  
Többé már nem rejti a kígyó

Egy napon  
Fölriasztom a lelkeket  
Mikor a bölcs szó sebén kiáltozik  
És nem akarok válni soha többé  
A káprázatok leégett testamentumává

---

# A pont vonulása

Udhëtimi i pikës

Nëlküled

Az árnyékban elég a fekete pont

Nëlküled

Az árnyékban sír a vérvörös pont

Nëlküled

Az árnyékban szitkokat szór a sárga pont

Nëlküled

Az árnyékban alázuhan a szürke pont

Nëlküled

Az árnyékban meghal a seszínű pont

---

# Intimitás

## Intimé

Virradatkor  
Vörös eső zuhogott le rád  
A fehér aszfalton égett a várakozás

Virradatkor  
Fekete eső zuhogott le rám  
A titok idegesen kígyózott tovább

Az elhagyott mezőn szedett virágok  
Árnyékot vetettek ránk  
Az elfelejtett emléket vörösre festették  
Szemünkben pihennek  
Kezünkben múlnak el

Virradatkor  
Vörös eső fekete eső  
Zuhogott le ránk

---

# Anyánk arca

Fytyra e nēnēs

Ősz haja reggelente harmóniát hozott álom és valóság közé  
Fából faragott bölcsőben ringatta egész éjszaka a mennyei álmokat  
Mint leégett ház üszkös gerendáin az elcsitult altató végrendelete  
Gyerekek hangja kiáltott örökké az űrbe  
Homloka ráncai toványultak a végtelen térben

---

# Kései feltámadás

Ngjallja e vonnar

Feltámadnak majd anyám sóhajai  
A gyerekek megsebzett könnyei mosolyt fakasztanak

Megindulnak a szavak hullámai  
A kéziratok hamujából villám csap ki majd

A leégett álmok új életre kelnek  
Megszenteli a tüzet a hit

Feltámadnak mind az otthoni kövek  
A szerelmes angyalok is ég és föld között

Az elhervadt csend is hangra kap  
S azon a napon a kígyó megátkozza mérgét

---

# A világ

Rizullimi

A szobában ugyanaz a pillangó röpködött körbe ugyanazt a lámpát  
Mint kétezer éve ugyanazon a világon  
Csak a fénysugár azóta újabb határokra tolta ki uralmát



---

# A befalazás legendája

*Legjenda e mirosjes*

Ringatja könnyeid az Ősz  
Szemem fölfénylő tüzében  
Te nem vagy már többé Ugyanaz

Tiltakoznak a fájdalom virágai  
Amikor az ablakon beköszön a szülőföld mosolya  
Te nem vagy már többé Ugyanaz

A befalazás legendájában  
A rugdalózó földet ringatja az ég  
Te nem vagy már többé Ugyanaz

---

# Az ellenlélek

## Antishpirti

A művészet gondjai gyötörnek  
Addig kiáltanak amíg le nem írom őket  
Koromtól fekete arcunk ráncait  
Kivetíti a homály gyászos vászna  
Ha egyszer elfogy a türelmünk  
Karóra tűzzük kivájt szemünket

A csúfos árnyékot kettévágta a kard  
Az írás gyökereit eltakarta a föld  
Az Aloidok sírján elhullott hét holló  
De a bizarr károgás nem hallgatott el

Másfelé húz a vérem  
Ha nincs mit örökölnöm nem köt ide semmi  
Egy hangzatos szónoklattól is vérezni kezd  
Utópisztikus sérelmekről őszül a természet  
Sötétségbe borul a föld  
Mikor házsártos az asszony a pohár után nyúlok  
Az íratlan átokért  
Elásott cselszövést kelepécét  
Rejt az éjszakai sötét  
Hogy az elrejtett fa ne kapjon esélyt az életre  
Az oktalansággal összeölelkezve alszanak az élők  
Nem tudják megváltani a sorsukat  
Az ősi jóslat nyomán  
Királyokkal együtt sztrájkol a vers  
És eljön majd a barbárság vége  
Illíria földjén éri utol a halál  
S mint a boa tekintete  
Lángol az írás  
Amíg papírra le nem írom  
Az arcomat  
Furcsa játéka ez az ellenléleknek  
Mióta – kétezer éve – követjük Krisztus lépteit  
Vérrel fizetünk nyelvünk szabadságáért  
Szürke magányunkat rovarok felhője borítja

---

# Ha élne még Apolló

Si të ish gjallë Apoloni

Fekete sólyom hangján  
Háztetőre szállt a gyászos jajgatás  
Mint állatkertben  
Ha áldozatára nyomja rá pecsétjét

Még kétezer évig nem lenne sötétség  
Ha Apolló még élne  
A lelkek mélyéből kitörne az áldott szó  
Éljen a szabadság – éljete

A vér pírija meghitt vágyat keltett  
Az ősz drámai eseményeiben  
Eszelős hadjárat borzalmi jöttek  
Álmukban énekeltek ébren vágyakoztak

Ha élne még Apolló nem lenne az az eb  
Mely könnyek cenzúrájával félelmet hozott  
A kifosztott térben ernyedtt türelemmel  
Minden bánatot halhatatlanul összetört

Lelkünkben egyetlen mozdulatra  
Sötét emlékké íródna át a dátumok  
Hiszünk az életben mint a fájdalomban  
Inkább meghajlunk de vakok nem leszünk

---

# Egy Isten van

Zoti është një

Egy Isten van  
Bánatot teremtett a szörnyű sötétségben  
Hogy a nappalok mérgére fekete árnyékot vessen  
Amelyből a kígyó rejtőzve menekül

A lázadó türelem  
Zamatos almába harap  
És hátrakötött kézzel  
Haláloedösi aljasul

Egy Isten van  
Nem a lehullott fejek miatt hittél benne  
Lángba borítja eszméletedet  
Füstté változtatja a lelked  
Mielőtt elereszt Ithakába  
Az elárvult bolygón

Emlékeink gyertyáit  
Hűségünk gyújtja meg  
Útra hulló vérrel  
Végtelen könnyeinkkel

Egy Isten van  
Amikor eljön a szabadság  
Nem tűri többé a bűnt  
A sír szélén üldögélő lángban álló hóhért

---

# A megcsonkított természet

Natyrë e urarë

A megcsonkított természet évszázada csábít  
Bátorságra biztat minden egyes verssor  
Ha a Hajnalcsillag nyugovóra tér  
Indulj el Achilles sarkának nyomában

Otthonom küszöbe átkozott vágóhíd  
Aljas csaló át nem léphet rajta  
Az el nem hangzott ének valakit földerít  
A sisak csupa vér de a szeretetét

Él még a nyáron megsebzett szerelem  
A kihulló könny beárnyékolja a napot  
Minden sors egyszer feje tetejére áll  
Az eltemetett szót egyszer hangra bírja

Az akasztásra váró hurok bátortalan  
Sárga haragom torkomban elakad  
Amikor a megcsonkított természet újra csábít  
Indulj el Achilles sarkának nyomában

---

# Halandó rítus

## Ritual mortor

Sápadt arcok jönnek felém  
Fölrobban a súlyos magány  
Ez a szétválasztott sorsok sikolya  
Amikor az elátkozott költő órája visszatér

Nem látom sehol az ajtó küszöbét  
Árnyéket vet rám a reszkető gyanú  
Lefoszlik a poklot elrejtő ragyogás  
A szép női ruhákat mélybe temeti

Most szememtől elvonja a napfényt  
Mint Árgussal tette ezer éve  
A növények kibújó sarját levágja  
Didergő álmok várnak rám

Lélegzetem megfojtja verseim sorait  
Végtelen hosszan gombolyítanám  
De nem akarom romokban látni  
Mint száműzetésbe induló szerelmemet

Mintha sírgödör közeledne  
Hazai földön halandó rítussal  
Törött kézzel gúzsba kötött lábbal  
Ó istenem istenem

---

# Prokrusztész ágya

*Si në shtratin e Prokrustit*

Fehér látomás a homlok éke  
Egy réges-régi mezőn  
Ahogyan a szekér kínnal a hegytetőt  
Úgy ér el könnyek nélkül a fájdalom

Még azt a kicsi reményt is letépve  
Mely az unalom zugában rejtetik  
Véreznek a meggyötört nappalok  
Észrevétlenül akarnak elégni

Mint aki hegyre vánszorog jajongva  
Úgy vergődik most a lelkem  
Vergődik reszket  
A kígyó vérnyomát követi

Fájdalmat cenzúráz a tragikus ágy  
A kinyújtóztatott álom szárnyra kap  
A lábak lerúgják kötelékeiket  
Prokrusztész pedig újabb áldozatokat ejt rabul

Fehér látomás a homlok éke  
Mintha lángok borítanák  
Mint ama Titán kigyújtom a lángot  
Ha Ithakára teszem majd a lábam

---

# Dimal lírája

Lirikë pë'r Dimalin

Amikor elkapja a kegyetlen vágy  
Fekete fenevad falja a világot  
Dimal a parazsat hiába söpri le magáról  
Antik teste megperzselődik

A kardja nem csörög  
A csatatér elsüllyed  
Akár a nyitott sírgödör

Most lelke mélyen alszik  
A tűző napon  
Mint kézen a sólyom

Mikor újra kisüt a nap  
Dimal mint jó Istenünk  
Betekeri a térképet

Kihegyezzük-e újra szarvainkat  
Az etnikumok ködös tükre mélyén  
Ahogy a haza történelme tanít

Dimal zeng de nem pusztul  
A feledésbe vesző  
Történelem hosszú útjain



---

# A szabadság álma

Gjumi i lirisë

Álmatlan éjszakában sorok forgolódnak  
Kiszáradt vérfoltok takarják el a horizontot  
Hideg rázza szomorú testemet  
De a konokság egyszer bőven megfizet

Szavakat ringatok bölcsőben vagy sírban  
Artisztikus halhatatlan sikollyal tele  
Tűzzel sújtom vakmerőségemet  
A fájdalom a harmattal miért nem múlik el

Ha majd a szabadság álmomat megzavarja  
A parton zizegő zümmögést  
Elnyomják a barbárság hangjai

Hova lettek érzelmeim  
Melyek a nyitott sebeket bekötözték  
Most rossz idők járnak a főváros felett

---

# Albán vágy

*Ankth shqipëtar*

Szúr

A szorongás

Szabadságot sajtolnék a vérből

Fogcsikorgatva őrlném

A lángoló földet

Mikor királyunk

Fölemelt fővel megbukott

Megtört a barbárság

Álmában a hazatérő holló

Szárnya kifehérül

A versek lángját el nem olthatod

A szeretet nem múlik el soha

Hiába tombol odakint a szél

Verítéket törölve homlokomról

Most egyetlen vágy zaklat

Hadd véshessem lelkembe illírül

Szabadság

---

# Az elégetett kézirat balladája

Balladë përr dorëshkrimin e djegur

Nem térnek vissza a barbárok  
Magukkal vonszolják az otthont  
A Papírok Köztársasága terére  
A feltámadás hetedik napján  
Az elégetett kézirat fölsikolt  
Az anyanyelv  
A szavak poros testamentumába hullik  
Mint selyemingbe áztatott lélek  
Eljön majd a tiltott mosolyú évszak  
A föld alatti álmokból kibújik  
Végletekig szomorú hangjaival  
A Föld a Víz a Lehelet  
Lemossa a bűnt  
Lenyeli a büntetés keserűségeit  
Koporsóban kiált fájdalmában a halál  
A sorok fehér hamuja átokba szabadul  
A barbárok nem térnek vissza  
Magukkal vonszolják az otthont  
Forgolódik az öreg magány  
Szüzeknek gyűjt gyertyát  
Reggel amikor a nap már árnyékot terít  
Gyászosan ragyogó fejék uralja a csendet  
A síron túli világban megveti az álmot  
Én vagyok a Pokol – mondja az elátkozott költő  
A leszámolás napján  
A névsor mérszárlását  
Kakukk hangja kíséri  
Az ősi bátorság fehér leple alá  
Miközben a siránkozás vérben öblíti keze írásait  
Egy csüggeteg napon amikor elválik tőlem a lélek  
S a halál szebb világába vágyik  
A barbárok nem térnek vissza  
Magukkal vonszolják az otthont

---

# Elfoglalt korzó

*Korzo e pushtuar*

Egymás nyomába lépnek az elfoglalt korzó emlékei  
Az évszakokat sebzett virágok illata önti el  
Tenyerünkbe a félelem árnyékai ülnek  
Sárgára válnak a helyek ahol találkozni szoktunk  
A bevégzett drámát élik újra át

Az alkony csendjét gépfegyverropogás veri föl  
Száműzöttek szimfóniájától gyötrődik a város  
A hársfák szuronyra tűzik a láng martalékait  
Sápadt verejtéktől borzad el az élet  
A füstös üvegen  
Egy árva kisgyerek mosolya dereng át  
Ha lesütött fejét ég felé emeli valaki  
Az elszenesedett papírok alól kikel egy virág

Fogcsikorgatva alszik el Pristina  
A lerombolt park álmában győzelmet remél  
A szerelem befalazott kislány könnyében haldokol  
A fortélyos áldás egyetlen szűk zugában

A hidak közt láncokon  
A költő veséjét a kínvallatás szökőkútjába hajítják  
Madárszívet tálalnak föl fekete asztalon  
Derűsen a gonosz köretéül  
De eljön a béke a tükör homályán keresztül  
S becsukja a Mérsékelt Bűnök Antológiáját

---

# SZOMORÚ TŰNŐDÉS

*Meditim i trisht*

A gyászoló ősz elhantolja a tömeget  
A győzelem terén új nyomok maradnak utána  
Feketébe bújó szomorú tűnődésem  
A vastag falat is megrepeszti  
Egy költő kiált  
Ha vérzik a verse  
Sötétség borul rá de büszkén viseli  
Átkozott szárnyakon röpül a lázadás  
A pokol vakságát sohase tűri el  
Feketébe bújó szomorú tűnődésem  
Mit kezdjek barbárság verette soraimmal  
A halott arca az ereket eltakarja  
Emlékeink évszázadokra kiütköznek rajtunk  
Sírkövem szép árnyékokra vágynak  
Míg messze csendül a hantolás harangja

---

# A halál második alakja

Forma tjetër e vdekjes

Pristinában nem lehet meghalni  
Este hét órakor  
Mert a madarak jajgatásától  
Megbolondul mind aki él

A tűz újra lángra kap  
És a fájdalom újra fölkiált  
Csak a részegek énekelnek  
A bánat hallatán

Pristinában nem lehet meghalni  
Amíg nyílnak a kutyák  
A vadak nem alhatnak el  
Amíg minden lélek szögre van akasztva

---

# Albán éjszaka

Natë shqipëtare

Lelakatolt álmokkal haldoklunk éjszakánként  
Lehunyt szemmel hollót tekerünk nyakunk köré  
Elrontott életünk betűit  
Homályos líra marja  
A bomlott ész a testünk melengeti  
Mint egy királyi kalitkába zárt madár vérzik az életünk  
Kígyóveremben haldoklunk  
Vérünk vadállatok kútjába csorog  
Egy szebb élet jogára vágjuk párnán nyugvó fejünk  
Végtelen útján gyógyulást óhajt a tüdőbaj  
Éjszakánként a semmibe falazott arccal haldoklunk  
A fekete anyatej ha felforr  
Gyógyírrá válik a gyógyulni kívánónak  
Az izzó parázs kiszökik a kézírások hamuja alól  
Mint vízbe lógatott ág reszket a hidegben a meztelen gondolat  
A végítélet napján a mészárolók neveit rágja szét a nyelv  
Mint fogságban elpuhultak haldoklunk éjszakánként  
A dosszié ösvényén a szónoklat elindul  
A reumára jó víz medencéjénél ácsorgó szobortól  
Fuldoklik a kígyó bőrét terítgető ember  
Magánya tóvá hömpölyög mint szent könyvében a sorsnak  
Pokoli árnyékban ül a kegyelem  
Mint a sötétség alól kiszálló sas kiáltozása az albán éjszakák felett

---

# Páncélba bújt szeretet

*Dashuri e blinduar*

Bárha térdemig ér a vér  
Rozsdás tőr fenyeget  
Nem rab az én tollam  
A lázadó álom  
Vándorútra indul

Szememben a bánat tengere árad  
Átok soraimra  
Örök fájdalom kering  
A történelem álmait a látomás szétkuszálja

Ó száműzetésben megölt fényességem  
Virágot vinnék az otthoni sírra  
Hogy félelem nélkül térhess vissza egyszer  
Ó fényem világom

Mint elvadult felhő ébredek  
Amikor térdemig ér a vér  
Pedig páncélba bújt  
Szeretet vagyok



---

# A nyár istene

*Për zotin e verës*

A száraz évszakokon hosszú himnuszt  
Éneklünk majd a nyár Istenének  
Hogy behullámzik vérző szemöldökünk

Jajgatásunk majd a tenyerünkre csordul  
Vállunkra dőlnek a század összes évei  
A kardvirágok pedig kaszabolják őket

A réműlet istene vonul  
Néma nők áradata ellen  
Kiknek szomorú köznapi álmai  
Földre vert gyászos fekete sisakok

Ha győzelmi koszorút köt a nyár istensége  
Az árulás végrendeletének szavait halljuk  
S leköpjük a ránk törő szörny  
Véres ábrázatát



Sajnos az albán irodalomról a magyar olvasó nem sokat tud. Egyetlen író volt, Ismail Kadare, akinek több regényét ismerheti a magyar olvasó, de az albán költészet nekünk idegen terület. A nyelvi akadályok miatt – néhány kivétellel – őt sem albánból, hanem franciából vagy angolból ültették át magyarra. Nálunk alig vannak, akik értik az albánt. Nagy albánológusunk, Schütz István értette, tudományos munkákat is írt az albán nyelvről, de sajnos már meghalt.

Hát még a koszovói albán irodalom milyen ismeretlen! Most egy pristinai albán költő verseiből mutatunk fel némi töredéket.

Sali Bashota egy Cerovik nevű városhelyen született, bölcsészeti végzettséggel, ma a pristinai egyetemen tanít és a koszovói nemzeti könyvtár igazgatója. Nemcsak verseket ír, tanulmányköteteket is sorra-rendre közread. Ami Koszovót érte az elmúlt évtizedekben, az őt is sújtotta. Lakását feldúlták, kéziratait, könyveit kiszórták és felgyújtották, ez az emlék finoman, rejtetten többször is felbukkan

a verseiben. És természetesen az albán múlt, a koszovói albán szenvedés. Tudnunk kell, hogy az albán nép és nyelv eredetében sok a homályos folt, nyelvük indoeurópai, de teljesen különálló sziget. Magukat általában illír eredetűnek tartják, de a trák származást is lehetségesnek vélik. Ezt azért jegyezzük meg, mert egyszer-egyszer Bashota is utal őseire. Nem világszéli költő, a mai világirodalom áramába kapcsolódik, meglehetősen bizarr képzeletársításokkal él, sokszor magunknak kell összeraknunk a mozaikokat, hogy versei egésszé váljanak. A többit ne mi, hanem maga az összeállítás mondja el.

A versek úgynevezett nyersre fordítását áldozatos munkával nem irodalmár készítette, egy mérnökember, Luari Róbert; ez a híradás nem lenne nélküle. Értelmezésünk az ő értelmezését követi. Ami benne költészet, az viszont az én próbám.

Megjegyezzük még, hogy versei franciául, románul, angolul, törökül, németül, svédül, lengyelül, arabul, bolgáruul, macedón nyelven is megjelentek.

*Györi László*

Cédrus Művészeti Alapítvány  
1136 Budapest, Pannónia u. 6.  
Telefon: (1) 247-6657  
Mobil: (30) 511-3762  
E-mail: szongy@gmail.com  
Honlap: www.naputonline.hu

Felelős kiadó: Szondi György  
Szöveggondozó: Kovács Ildikó  
Tördelőszerkesztő: Szondi Bence  
ISSN 1787-6877  
ISBN 978 963 263 662 7